



Distr.
LIMITED

A/AC.249/L.5
7 August 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ПО ВОПРОСУ
ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО
УГОЛОВНОГО СУДА
12-30 августа 1996 года

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И СУДЕБНАЯ [ВЗАИМНАЯ] ПОМОЩЬ

Рабочий документ, представленный Лесото и Южной Африкой

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	3
II. ПРОЕКТ СТАТЕЙ И ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ	4

ЧАСТЬ 7. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И СУДЕБНАЯ
[ВЗАИМНАЯ] ПОМОЩЬ

Статья ___. Обязательство о сотрудничестве и общие положения	4
Статья 51. Сотрудничество и судебная [взаимная] помощь.	5
Статья 52. Временные меры (предлагается исключить).	10
Статья 53. Предоставление обвиняемых или осужденных в распоряжение Суда.	11
Статья 54. Обязательство о выдаче или уголовном преследовании (предлагается исключить)	15
Статья 55. Норма о неизменности условий	15

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
Статья 56. Сотрудничество с государствами, не являющимися участниками настоящего Устава	16
Статья 57. Форма и содержание просьбы	16

ЧАСТЬ 8. ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРОВ

Статья 58. Общая норма.	18
Статья 59. Исполнение приговоров.	19
Статья 60. Досрочное освобождение	20

ПРЕДЛОЖЕННЫЙ КАНАДОЙ ТЕКСТ СТАТЕЙ 28 И 29 С УЧЕТОМ
ИСКЛЮЧЕНИЯ СТАТЬИ 52 ПРОЕКТА КМП

Статья 28. Арест.	21
Статья 29. Содержание под стражей до суда или освобождение из-под стражи.	22

I. ВВЕДЕНИЕ

Нижеследующий проект части 7 устава, касающейся международного сотрудничества и судебной помощи, подготовлен в качестве рабочего документа для августовской встречи Подготовительного комитета по вопросу об учреждении Международного уголовного суда. Содержание этого проекта отнюдь не обязательно отражает мнения правительства Лесото и Южной Африки. Цель проекта состоит в том, чтобы содействовать обсуждению на августовской встрече вопросов сотрудничества между Судом и национальными органами власти.

Настоящий проект основывается на части 7 проекта устава, подготовленного Комиссией международного права, и соответствующих положениях обновленного Сиракузского проекта устава. Кроме того, в настоящий документ включены предложения и конкретные проекты, внесенные делегациями в ходе первой сессии Подготовительного комитета. Помимо содержащихся в сносках ссылок на проект КМП и Сиракузский проект и признания того, что предложение в отношении статей 28 и 29 внесено Канадой, никакие другие предложения не приписываются тем или иным конкретным делегациям. Делегации Лесото и Южной Африки также пользовались помощью других делегаций при подготовке настоящего документа.

Все дополнения к тексту проекта устава, подготовленного КМП, напечатаны курсивом. Для некоторых положений даны альтернативные формулировки. В тех случаях, когда формулировка каких-то положений все еще требует тщательного рассмотрения, они заключены в квадратные скобки.

II. ПРОЕКТ СТАТЕЙ И ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ

ЧАСТЬ 7. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И СУДЕБНАЯ [ВЗАИМНАЯ] 1/ ПОМОЩЬ

СТАТЬЯ

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 2/

1. Государства-участники, в соответствии с положениями настоящей Части, сотрудничают с Судом в связи с проводимым им расследованием и разбирательством преступлений на основании настоящего Устава. Никакое государство не отказывает в просьбе о сотрудничестве, за исключением случаев, которые конкретно предусмотрены в настоящей Части.
2. [Просьбы о сотрудничестве могут исходить от Суда [или Прокурора] и направляются по дипломатическим каналам, если Суд и запрашиваемое государство не договорятся об ином способе направления просьб.] 3/
3. В тех случаях, когда отказ государств сотрудничать в удовлетворении просьб Суда [или Прокурора] не позволяет Суду выполнить его обязанности согласно настоящему Уставу, Суд может просить Совет Безопасности принять необходимые меры для того, чтобы Суд мог осуществить свою юрисдикцию, в отношении как государств – участников настоящего Устава, так и государств, не являющихся его участниками.

1/ Не вся помощь оказывается судебными органами. "Взаимная помощь", которая становится технико-юридическим термином, является, возможно, более хорошим вариантом, и по всему тексту слово "взаимная" включено в квадратных скобках после слова "судебная".

2/ Настоящее положение отражает потребность в общем изложении обязательства государств сотрудничать с Судом, а также связанные с этим вопросы.

3/ Альтернативный вариант предусматривал бы, что "Переписка, касающаяся просьбы на основании настоящей Части, осуществляется между Секретарем или Прокурором, действующим в соответствии со статьей 26, и национальным органом, назначенным каждым государством-участником для этой цели".

4. Суд может просить любое государство, не являющееся участником настоящего Устава, оказать помощь 4/, предусмотренную в настоящей Части, на основе вежливости, специальной договоренности или вступления в соглашение с таким государством 5/.
5. [Просьбы о сотрудничестве представляются на официальном языке запрашиваемого государства, если нет договоренности об ином.]
6. Государства – участники настоящего Устава информируют Секретаря о любых условиях согласно их законам, которым должны отвечать просьбы о сотрудничестве и судебной [взаимной] помощи, и о любых поправках к таким законам.

СТАТЬЯ 51

СОТРУДНИЧЕСТВО И СУДЕБНАЯ [ВЗАИМНАЯ] ПОМОЩЬ 6/

1. [Государства-участники оказывают Суду по возможности самую широкую меру судебной [взаимной] помощи] ИЛИ [Государства несут обязательство оказывать помощь Суду] 7/ в

4/ См. статью 56 Сиракузского проекта. Она более предпочтительна, чем статья 56 проекта КМП, в которой тот же принцип сформулирован в виде предоставления права государствам, которые не являются участниками Устава. Представляется более правильным сформулировать этот принцип как уполномочивающий Суд обращаться с просьбой о сотрудничестве, оставив открытым вопрос о реакции запрашиваемого государства.

5/ Это может стать содержанием отдельной статьи. Также следует рассмотреть вопрос о том, нужно ли добавить положение, предусматривающее, что Суд имеет право отвечать на любую встречную просьбу со стороны государства, к которому была обращена просьба о сотрудничестве.

6/ В проекте КМП объединены положения, касающиеся, с одной стороны, взаимной помощи и, с другой, ареста и предоставления в распоряжение. В настоящем тексте эти два аспекта разбиты на два отдельных положения – соответственно статьи 51 и 53. В каждом положении содержатся свои собственные положения, касающиеся обязательства о сотрудничестве и оснований для отказа в просьбе.

7/ Успех Суда зависит от эффективности положений, касающихся сотрудничества государств в удовлетворении просьб о помощи. В этой связи следует рассмотреть целесообразность установления для государств определенного обязательства о сотрудничестве в противовес более расплывчатому положению, позволяющему дискреционно решать вопрос о сотрудничестве. Доводом в пользу первого варианта является то, что строгое и абсолютное обязательство, не оставляющее места для дискреционного решения государств-участников, которые признают юрисдикцию Суда, было бы крайне важным для принципа взаимодополняемости и укрепляло бы этот принцип. Можно также рассмотреть вопрос о том, чтобы сделать такие же строгие принципы применимыми в отношении просьб государств с преимущественной юрисдикцией в том, что касается того или иного преступления.

связи с проведением любого расследования и разбирательства на основании настоящего Устава 8/.

2. Секретарь или Прокурор [при исполнении своих функций согласно статье 26] 9/ может в связи с преступлением согласно статье 20 препроводить любому государству-участнику просьбу в соответствии со статьей 57 10/ о сотрудничестве и судебной [взаимной] помощи в отношении следующих действий 11/:

- a. опознание и установление местонахождения лиц или обнаружение предметов;
- b. снятие показаний и собирание доказательств;

ИЛИ

снятие и собирание [показаний или других] доказательств и заявлений лиц 12/.

- c. вручение документов;
- d. временный перевод лиц, содержащихся под стражей, с их согласия, для дачи показаний или оказания другой помощи Суду;
- d bis. содействие в [обеспечении наличия/переводе] других лиц, не содержащихся под стражей, для дачи показаний или оказания другой помощи Суду 13/;

8/ Другой вариант состоит в том, чтобы сформулировать настоящее положение в форме двусторонних обязательств.

9/ См. статью 26 (2e), которая позволяет Прокурору заручаться помощью государств или Организации Объединенных Наций. В статье 26 речь идет о просьбах до вынесения обвинительного заключения. Можно также предусмотреть положение относительно просьб Прокурора после вынесения обвинительного заключения.

10/ См. примечание к статье 52 в настоящем документе. Если элементы статьи 57 проекта КМП будут включены в качестве статьи 52, что приблизит их к положениям о помощи, эта ссылка будет изменена на "статью 52".

11/ Пункт j уже является всеохватывающим, что устраняет необходимость во фразе "включая следующие действия, перечень которых не является исчерпывающим".

12/ Другие аспекты, которые можно было бы добавить к настоящему положению, включают в себя "включая правительственные досье" в отношении собирания показаний и "сделанных как под присягой, так и не под присягой" в отношении заявлений.

13/ Проблема ареста и принудительной передачи упорно не подчиняющихся свидетелей Суду создает проблемы для многих государств. В Регламенте Суда можно предусмотреть положение о том, чтобы Суд принимал показания, запротоколированные запрашиваемым государством альтернативными способами, например посредством видеозаписи (см. сноска 26 ниже). Другой альтернативный вариант заключался бы в том, чтобы позволить Прокурору/Суду снимать показания под присягой с такого свидетеля в пределах территории запрашиваемого государства, разумеется (продолжение...)

- e. проведение дознаний или осмотров на месте 14/;
 - f. дача разрешения Суду заседать на его территории для цели сбора доказательств или рассмотрения дела в Суде;
 - g. произведение обысков и изъятий 15/;
 - h. предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих протоколов и документов;
 - i. принятие мер, разрешенных законом, для предотвращения причинения вреда какому-либо свидетелю или его запугивания либо уничтожения доказательств 16/; или
 - j. предоставление любой другой помощи [, не запрещенной законом запрашиваемого государства 17/], которая может потребоваться Суду 18/ .
3. В отношении просьбы, касающейся преступления согласно 19/:
- a) статье 20а-д – все государства-участники;

13/ (. . . продолжение)

при том условии, что защита будет также иметь право провести перекрестный допрос свидетеля, если Прокурор снимает показания под присягой.

14/ См. статью 26 (2с) проекта КМП. Отмечалось, что это также составляет одну из форм сотрудничества. Это положение в сформулированном виде задумано достаточно широко для того, чтобы позволить не только Прокурору, но и Суду использовать его.

15/ Настоящее положение содержалось в качестве одной из временных мер в статье 52 (1б) проекта КМП.

16/ Эти меры также содержались в качестве временных мер в проекте КМП.

17/ Данное уточнение, если его включить в это место, может применяться лишь к пункту j, а не ко всем формам помощи, предусматриваемым согласно настоящей статье. Однако цель заключается в том, чтобы снять обеспокоенность, которая может иметься у государств в отношении открытого характера этого положения.

18/ Несмотря на открытый характер этого положения, следует подумать о том, есть ли какие-либо другие формы помощи, которые необходимо конкретно предусмотреть.

19/ Окончательная формулировка настоящего положения, равно как и всей статьи в целом, зависит от того, какие преступления в конечном итоге будут подпадать под юрисдикцию Суда. Настоящий проект отражает ситуацию, в которой в неотъемлемую юрисдикцию Суда входят все основные преступления. Если преступления на основании договоров будут первоначально исключены и будет включено положение о пересмотре списка преступлений, то в этом случае можно обдумать, наряду с таким положением о пересмотре, оговорку, предусматривающую сотрудничество запрашиваемого государства, которое признало расширенную юрисдикцию Суда, в отношении данного преступления.

b) статье 20e – государства-участники, которые признали юрисдикцию Суда в отношении данного преступления,

откликаются на эту просьбу без неоправданных задержек.

4. [Государство-участник 20/] может в течение 28 дней с даты получения просьбы на основании пункта 2 подать Секретарю [или Прокурору, когда просьба исходит от Прокурора на этапе расследования,] письменное заявление с просьбой о том, чтобы Суд аннулировал эту просьбу по конкретным основаниям. В ожидании решения Суда по данному ходатайству соответствующее государство может отложить выполнение пункта 3, но оно должно принять любые временные меры, которые необходимы для обеспечения того, чтобы помочь могла быть предоставлена в более поздний момент 21/.

ИЛИ

[Государства-участники и Суд отдают абсолютное предпочтение просьбе согласно пункту 1 настоящей статьи, даже по сравнению с совпадающими просьбами других государств, которые не имеют первичной юрисдикции согласно настоящему Уставу 22/.]

5. a) Запрашиваемое государство-участник может отказать в просьбе о помощи, полностью или частично, если 23/:
i) за исключением преступлений согласно статье 20a-d, оно не признало юрисдикцию Суда в отношении преступления, по которому проводится расследование или разбирательство; или

20/ Означает ли это любое государство-участник или же только запрашиваемое государство-участник?

21/ В этой связи выражалась обеспокоенность по поводу того, что настоящее положение может позволить государствам, действующим недобросовестно, блокировать или задерживать выполнение просьб о помощи. Указывалось на то, что государство не может в соответствии с государственной практикой оспаривать решение другого государства запросить помочь. Служит ли в таком случае это положение какой-либо полезной цели в контексте Международного уголовного суда? Высказываются два мнения, а именно: а) это положение открывает возможности для выдвижения других оснований для отказа в просьбе, что явно противоречит существующему намерению в отношении того, чтобы все основания для отказа были полностью перечислены в Уставе; и б) это положение необходимо. Оно создает возможности для полезного взаимодействия между Судом и национальными органами власти, с тем чтобы последние могли принимать (с учетом принципа взаимодополняемости) более обоснованное решение.

22/ Если первый вариант будет сочтен нецелесообразным с учетом доводов, упоминаемых в сноске 20, можно обдумать этот альтернативный вариант, отражающий подход, основанный на взаимных и строгих обязательствах.

23/ Подготовительный комитет в целом полагал, что основания для отказа в просьбе должны быть ограниченными по своему характеру и должны быть конкретно изложены в Уставе. В этой связи можно также подумать о включении *ne bis in idem*, равно как и очевидных ошибок суда в фактах или в праве, и положения об исковой давности, если оно предусмотрено.

ii) [запрашиваемые действия запрещены законом запрашиваемого государства 24/]

ИЛИ

[внутренние законы запрещали бы властям запрашиваемого государства выполнить запрашиваемые действия в отношении расследования или разбирательства аналогичного преступления в этом государстве] ;

iii) исполнение просьбы нанесет серьезный ущерб его безопасности [, общественному порядку] или другим его основным интересам 25/ ;

iv) [если просьба явно необоснованна] ; или

v) [если просьба не соответствует положениям настоящей статьи] .

b) [За исключением тех случаев, когда Суд постановил, что то или иное дело является допустимым согласно разделу 35, запрашиваемое государство может отсрочить предоставление помощи или отказать в помощи, если, по его мнению, исполнение такой просьбы будет мешать проводимому расследованию или разбирательству по тому же делу в запрашиваемом государстве или в другом государстве [или завершенному расследованию или разбирательству по тому же делу, которое, возможно, привело к оправдательному вердикту] ;

ИЛИ

[Государство может отказать в просьбе о помощи, полностью или частично, если:

i) ее исполнение будет мешать проводимому уголовному расследованию или разбирательству в этом государстве; или

ii) ее исполнение вступит в противоречие с обязательством об оказании помощи другому государству в проводимом им расследовании или разбирательстве.

24/ Это положение не позволяет расширять количество оснований для отказа в просьбе на основе национального законодательства. Основания для отказа должны по-прежнему ограничиваться только теми, которые указаны в настоящем Уставе. Это положение предназначено для охвата таких ситуаций, когда, например, в просьбе говорится о подслушивании телефонных разговоров, а закон запрашиваемого государства не разрешает такие действия. Можно также подумать о том, чтобы сформулировать это положение в позитивном плане, например, "выполнение просьбы о помощи соответствует национальному законодательству запрашиваемого государства".

25/ Присущая этому положению опасность заключается в том, что его можно толковать настолько широко, что, в конечном итоге, оно будет наносить ущерб обязательству об оказании помощи. В этой связи было внесено предложение о том, чтобы в тех случаях, когда какой-либо свидетель отказывается давать показания на том основании, что он не хочет раскрывать государственные секреты, Суд имел возможность обращаться к соответствующему государству с просьбой подтвердить статус такой информации. В таких случаях Суд был бы вынужден уважать классификацию, данную таким государством.

- b bis) В помощи не может быть отказано на основании пункта b (i) или b (ii), если Суд уже объявил дело, вызывающее просьбу о помощи, допустимым, и
- i) в случае, охватываемом пунктом b (i), его решение учитывало расследование или разбирательство, ведущееся в запрашиваемом государстве; или
- ii) в случае, охватываемом пунктом b (ii), другое государство является государством-участником, и решение Суда учитывало расследование или разбирательство в другом государстве.]
- c) Прежде чем отказывать в просьбе о помощи, запрашиваемое государство рассматривает вопрос о том, может ли запрашиваемая помощь быть предоставлена на конкретно определенных условиях или же может ли она быть предоставлена в более позднее время или каким-либо иным образом 26/. Однако если Суд или Прокурор принимают помощь на условиях, оно должно соблюдать их.
- d) Если в просьбе о помощи отказано, запрашиваемое государство-участник незамедлительно информирует Суд или Прокурора о причинах отказа.
6. Суд обеспечивает конфиденциальность доказательств и информации, за исключением того, что требуется для целей расследования и разбирательства, о котором идет речь в просьбе.
7. Суд, при наличии такой просьбы, сотрудничает на взаимной основе и 27/ оказывает помощь государству-участнику, ведущему расследование действий, составляющих преступление согласно настоящему Уставу.

Примечание: Можно рассмотреть положение об установлении временных пределов для сотрудничества.

СТАТЬЯ 52

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

ПРИМЕЧАНИЕ: С учетом высказанного на первой сессии Подготовительного комитета предложения о том, чтобы временный арест был включен в положения статей 28 и 29 (в качестве ареста до вынесения обвинительного заключения и ареста после вынесения обвинительного заключения), настоящее положение в том виде, в каком оно содержится в проекте КМП, может быть

26/ В этой связи можно предположить, что показания, например, могут быть запротоколированы электронными средствами и предоставлены Суду в этом формате. Следует рассмотреть вопрос о том, нужно ли включать конкретное положение насчет того, что Суду будет позволено получать и рассматривать такие показания. См. сноску 13 выше.

27/ Выражается определенная поддержка положению о взаимном обязательстве Суда также оказывать помощь государствам.

исключено 28/. Временные меры, касающиеся защиты доказательств и свидетелей, могут рассматриваться как меры помощи, и они были включены в статью 51 (2).

Если это будет сделано, нынешняя статья 57 проекта КМП, касающаяся формы и содержания просьбы, может быть включена здесь в качестве статьи 52, что приблизит ее к статье 51, к которой она относится.

СТАТЬЯ 53

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ 29/ ОБВИНИЕМЫХ ИЛИ ОСУЖДЕННЫХ 30/ В РАСПОРЯЖЕНИЕ СУДА

1. Секретарь препровождает любому государству, на территории которого может находиться обвиняемый или осужденный, ордер на арест и передачу [предоставление в распоряжение] такого лица, выданный на основании статьи 28, или для целей исполнения приговора в отношении осужденного, и направляет этому государству просьбу о сотрудничестве в производстве ареста и предоставлении в его распоряжение такого лица 31/.
2. Запрашиваемое государство-участник, на территории которого находится обвиняемый или осужденный 32/, с учетом пунктов 8 и 9, принимает незамедлительные меры для ареста и предоставления осужденного в распоряжение властей, указанных в ордере на арест, в случае осужденного 33/ или для ареста и предоставления обвиняемого в распоряжение Суда, если такой случай охватывается:

28/ Однако указывается на то, что могут существовать и другие временные меры, такие, как, например, лишение свободы через изъятие паспортов, и что они могут оправдывать сохранение настоящего предложения, если эти меры не усматриваются в рамках всеобъемлющего положения статьи 51 (2i).

29/ Настоящая статья потребует особого рассмотрения принципа взаимодополняемости, и может возникнуть необходимость в конкретной формулировке для подкрепления этого принципа.

30/ Вполне допустимо, что осужденные могут по какой-то причине находиться на свободе. Следовательно, может быть необходимо предусмотреть положение об аресте таких осужденных. Хотя этот аспект рассматривается в рамках настоящей статьи, указывалось на то, что, может быть, более целесообразно рассматривать его в рамках статьи 59 (Исполнение приговоров).

31/ См. статью 53 (4) проекта КМП и Сиракузского проекта.

32/ Помимо изложения того очевидного факта, что, поскольку просьба, по всей вероятности, будет направляться более чем одному государству, государство, на чьей территории находится такое лицо, должно произвести арест этого лица и его предоставление в распоряжение, данный текст в основном согласуется со статьей 53 (2) Сиракузского проекта. См., однако, статью 53 (2) проекта КМП.

33/ Вполне допустимо, что осужденный беглец должен быть предоставлен в распоряжение властей государства, которое было определено в качестве государства исполнения приговора, и что это будет предусмотрено в ордере.

- a) статьей 20а-d [(а) или статьей 23 (1)] 34/; или
 - b) если запрашиваемое государство признало юрисдикцию Суда в отношении данного преступления.
3. Запрашиваемое государство-участник, если оно является участником договора, охватываемого статьей 20е, и признало юрисдикцию Суда, отдает предпочтение предоставлению обвиняемого в распоряжение Суда по сравнению с просьбами других государств о выдаче:
- ИЛИ**
- [3. Если запрашиваемое государство также получает просьбу от какого-либо государства о выдаче того же лица либо в связи с тем же преступлением, либо в связи с иным преступлением, чем то, за которое Суд добивается предоставления этого лица в его распоряжение, соответствующие власти запрашиваемого государства определяют, следует ли предоставить это лицо в распоряжение Суда или выдать его государству. Принимая это решение, запрашиваемое государство рассматривает все соответствующие факторы, включая следующие факторы, перечень которых не является исчерпывающим:
- a) сделана ли просьба о выдаче на основании какого-либо договора;
 - b) если преступления являются разными, характер и серьезность преступлений;
 - c) интересы государства, обращающегося с просьбой о выдаче, включая, в соответствующих случаях, то, было ли совершено преступление на его территории, а также национальность жертв преступления;
 - d) возможность последующего предоставления в распоряжение или выдачи между Судом и государством, обращающимся с просьбой о выдаче; и
 - e) хронологический порядок, в котором были получены просьбы.
- 3 bis. Запрашиваемое государство не может, однако, отказывать в просьбе о предоставлении в распоряжение, сделанной на основании настоящей статьи, по причине просьбы другого государства о выдаче того же лица за то же преступление, если государство, обращающееся с просьбой о выдаче, является государством-участником, а Суд постановил, что находящееся на его рассмотрении дело является допустимым и его решение учитывало разбирательство в этом государстве, приведшее к просьбе о выдаче.]
4. В случае преступления, к которому применяется статья 20е, запрашиваемое государство-участник, если оно является стороной данного договора, но не признало юрисдикцию Суда в отношении этого преступления, в тех случаях, когда оно решает не предоставлять обвиняемого в распоряжение Суда, немедленно принимает все необходимые меры для выдачи обвиняемого государству, обратившемуся с просьбой о выдаче, или для передачи дела своим компетентным органам для возбуждения уголовного преследования 35/ .

34/ Первый вариант будет применяться в том случае, если Международный уголовный суд получит неотъемлемую юрисдикцию в отношении основных преступлений.

35/ См. статью 53 (4) Сиракузского проекта и статью 53 (2б) проекта КМП.

5. В любом другом случае запрашиваемое государство-участник [рассматривает вопрос о том, может ли оно] 36/, в соответствии со своими юридическими процедурами, принять меры к аресту обвиняемого и предоставлению его в распоряжение Суда, или же [ему следует] принять меры к выдаче обвиняемого государству, обратившемуся с просьбой о выдаче, или передать дело своим компетентным органам для возбуждения уголовного преследования 37/.

5 bis. Запрашиваемое государство-участник не может отказать в просьбе о предоставлении в распоряжение на том основании, что:

- i. разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемого государства;
- ii. преступление, в связи с которым разыскивается это лицо, является политическим или военным преступлением [или преступлением, связанным с такими преступлениями] 38/; или

6. Предоставление обвиняемого в распоряжение Суда в отношениях между государствами-участниками, признавшими юрисдикцию Суда в отношении данного преступления, является соблюдением положений любого договора, предписывающего выдачу подозреваемого или передачу дела компетентным органам запрашиваемого государства для возбуждения уголовного преследования.

7. Государство-участник, которое признало юрисдикцию Суда в отношении данного преступления, по возможности, отдает просьбе, направленной в соответствии с пунктом 1, предпочтение перед просьбами о выдаче, поступившими от других государств 39/.

8. Запрашиваемое 40/ государство-участник может отложить выполнение просьбы согласно пунктам 2–4, если обвиняемый или осужденный находится под стражей или контролем в этом государстве и подвергается преследованию за совершение тяжкого преступления или отбывает наказание, назначенное [каким-либо] 41/ Судом за совершение преступления.

36/ Должна ли предусматриваться какая-либо свобода выбора в этом отношении? Если нет, то обе фразы в квадратных скобках в настоящем положении могут быть сняты.

37/ См. статью 53 (2c) проекта КМП и статью 53 (5) Сиракузского проекта.

38/ Разделение положений, касающихся взаимной помощи и ареста и передачи, обусловливает необходимость включения в настоящую статью положения, касающееся оснований, на которых может быть отказано в просьбе об аресте и предоставлении в распоряжение.

39/ См. статью 53 (7) Сиракузского проекта и статью 53 (4) проекта КМП.

40/ Статья 53 (8) Сиракузского проекта. Если слово "запрашиваемое" остается здесь, то его следует включить и в начало следующего пункта для целей единообразия. Однако оно представляется ненужным с учетом конкретной ссылки на "просьбу" в обоих положениях, и поэтому его можно снять.

41/ В статье 53 (8) Сиракузского проекта здесь содержится ошибка. Нужно указать, о каком суде идет речь: либо о каком-либо суде, либо конкретно о Международном уголовном суде.

Оно в течение [28 дней] с даты получения просьбы информирует Секретаря о причинах задержки. В этом случае оно

- a) может дать согласие на временное предоставление обвиняемого в распоряжение, с тем чтобы он предстал перед Судом на основании настоящего Устава; или
- b) выполняет просьбу согласно пунктам 2-4 после того, как в зависимости от обстоятельств уголовное преследование было завершено или прекращено или наказание было отбыто 42/ .

9. [Запрашиваемое] государство-участник может в течение [28 дней] с даты получения просьбы на основании пункта 1 заявить Секретарю письменную просьбу о том, чтобы Суд аннулировал свою просьбу по конкретным основаниям, включая те, которые упомянуты в статьях 35 и 42. В ожидании решения Суда по данному ходатайству соответствующее государство может отложить выполнение пунктов 2-4, но оно должно принять любые временные меры, которые необходимы для обеспечения того, чтобы обвиняемый или осужденный находился под его присмотром или контролем 43/ .

10. В той степени, в какой это разрешено законом запрашиваемого государства, и с учетом прав третьих сторон все имущество, находящееся в запрашиваемом государстве, которое было приобретено в результате предполагаемого преступления или которое может потребоваться в качестве доказательства, передается, по получении просьбы, Суду, если dается разрешение на предоставление в распоряжение, даже если предоставление в распоряжение не может быть произведено, на условиях, которые будут установлены Судом 44/ .

11 45/.a) Любое государство-участник разрешает перевозку через свою территорию лица, передаваемого другим государством в распоряжение Суда. Просьба Суда о транзите направляется по дипломатическим каналам, если нет договоренности об ином. В просьбе о транзите содержится описание перевозимого лица и краткое изложение обстоятельств дела. Лицо, перевозимое транзитом, содержится под стражей в течение всего периода транзита.

- b) Никакого разрешения не требуется, когда речь идет о воздушной перевозке и не предусматривается приземления на территории государства транзита. Если на территории государства транзита происходит незапланированное приземление, это государство может потребовать предоставления просьбы о транзите, предусмотренной в подпункте а. Государство транзита задерживает лицо, подлежащее перевозке, до получения просьбы о транзите, и транзит осуществляется, при условии получения просьбы, в течение 96 часов после незапланированного приземления.

42/ См. статью 53 (8) Сиракузского проекта.

43/ См. статью 53 (6) проекта КМП и статью 53 (9) Сиракузского проекта.

44/ Статья 53 (10) Сиракузского проекта.

45/ Необходимость в положении о транзите уже установлена.

СТАТЬЯ 54

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО О ВЫДАЧЕ ИЛИ УГОЛОВНОМ ПРЕСЛЕДОВАНИИ

ПРИМЕЧАНИЕ: Вследствие включения статьи 53(4) необходимость в статье 54 проекта КМП отпадает. Положения предложенной статьи 54 (Судебная помощь) Сиракузского проекта включены в статью 51 и поэтому не требуют включения в какую-либо отдельную статью.

СТАТЬЯ 55

НОРМА О НЕИЗМЕННОСТИ УСЛОВИЙ

1. Никакое лицо, предоставленное в распоряжение Суда на основании статьи 53, не подлежит уголовному преследованию, вынесению приговора или задержанию за любое преступление, кроме того, в связи с которым оно было предоставлено в распоряжение 46/.
2. Государство, представляющее доказательства на основании настоящей Части, может просить о том, чтобы эти доказательства не использовались для любой другой цели, кроме той, для которой они были представлены, если только в обратном нет необходимости для целей защиты права обвиняемого в соответствии со статьей 41 (2) 47/.
3. Суд может просить соответствующее государство отказаться от требований, установленных в пунктах 1 или 2, по причинам и в целях, которые указываются в просьбе. В случае пункта 1 просьба сопровождается дополнительным ордером на арест и юридическим протоколом с изложением любого заявления, сделанного обвиняемым в отношении преступления 48/.

СТАТЬЯ 56

СОТРУДНИЧЕСТВО С ГОСУДАРСТВАМИ, НЕ ЯВЛЯЮЩИМИСЯ УЧАСТНИКАМИ НАСТОЯЩЕГО УСТАВА

ПРИМЕЧАНИЕ: Настоящее положение включено в качестве подпункта 4 предлагаемой первой статьи настоящей Части, что устраняет необходимость в его включении в качестве отдельной статьи.

46/ См. статью 55 (1) проекта КМП и Сиракузского проекта. Настоящая формулировка основана на более полной формулировке Сиракузского проекта.

47/ Подготовительный комитет выразил общее удовлетворение в связи с ограниченной нормой, содержащейся в статье 55 (2) проекта КМП. Предлагаемая формулировка отражает формулировку статьи 55 (2) Сиракузского проекта.

48/ Статья 55 (3) Сиракузского проекта. Подготовительный комитет подчеркнул, что исключение из этого правила должно базироваться на явном согласии или отказе, даваемом соответствующим государством.

СТАТЬЯ 57

ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОСЬБЫ 49/

1. Просьбы, направляемые на основании настоящей Статьи 50/:

- a) представляются письмом, факсимильной связью, электронной почтой или любым средством, способным обеспечить доставку письменного сообщения [, при том условии, что просьба подтверждается по дипломатическим каналам];
- b) содержат, в зависимости от случая, следующее:
 - i) краткое изложение цели просьбы и запрашиваемой помощи, в том числе правовую основу [и мотивы] просьбы;
 - ii) информацию относительно лица, о котором говорится в просьбе, с достаточно подробным описанием, которое позволило бы осуществить опознание 51/;
 - iii) краткое описание [основных] фактов, на которых основывается просьба;
 - iv) информацию о заявлении или обвинении, к которым относится просьба, и основания для юрисдикции Суда;
 - v) в случае, охватываемом статьей 28, письменный ордер на временный арест и предоставление обвиняемого в распоряжение;
 - vi) в просьбе, касающейся осужденного лица, заявление о наличии ордера на арест или судебного решения об осуждении разыскиваемого лица и описание конкретного

49/ Было предложено исключить статью 52, с тем чтобы вопросы, которые раньше рассматривались в качестве "временных мер", могли быть рассмотрены в статьях 28 и 29 в качестве ареста до вынесения обвинительного заключения и после вынесения обвинительного заключения. В этом случае настоящую статью можно включить в качестве статьи 52. Если это будет сделано, может возникнуть необходимость в том, чтобы положения, включенные в качестве статьи 52, касались формы и содержания просьб о взаимной помощи. В этом случае будет необходимо отдельное положение, включенное после статьи 53 и касающееся формы и содержания просьбы об аресте лиц и их предоставлении в распоряжение.

50/ Статья 57 (1) Сиракузского проекта идет в развитие статьи 57 (1) и (2) проекта КМП. Подготовительный комитет был в целом удовлетворен проектом КМП, указав, однако, на то, что можно еще больше уточнить статью 57 (3) и (4).

51/ В Подготовительном комитете было предложено также включить в настоящий список "установление личности и местонахождения свидетелей". Настоящее положение представляется достаточно широким для охвата также и свидетелей.

преступления или конкретных преступлений, за которые это лицо было осуждено 52/; и

- vi) любую другую информацию, касающуюся запрашиваемой помощи 53/; и
- c) в соответствующих случаях и если нет договоренности об ином, представляются как можно быстрее запрашиваемому государству в виде должным образом заверенного перевода на официальный язык этого государства 54/.
2. Переписка в отношении просьбы, направляемой на основании настоящей Части, осуществляется между Секретарем или Прокурором, действующим согласно статье 26, и национальным органом, назначенным каждым государством-участником для этой цели 55/, и, когда это целесообразно, сообщения могут направляться через Международную организацию уголовной полиции 56/.
3. Когда запрашиваемое государство-участник считает предоставленную информацию недостаточной для того, чтобы оно могло удовлетворить просьбу, оно может безотлагательно запросить дополнительную информацию 57/.

52/ Если в Уставе будут предусмотрены просьбы, касающиеся осужденных, то это положение может быть рассмотрено. Однако можно также утверждать, что пункт (vi) был бы достаточно широким для охвата этой ситуации.

53/ Это всестороннее положение вытекает из предложения, сделанного в Подготовительном комитете.

54/ Представление такого перевода предположительно облегчит соблюдение процедур в запрашиваемом государстве. Это положение в сформулированном виде предусматривает более позднее представление перевода. Это могло бы помочь избежать задержек в срочных ситуациях, когда незамедлительное составление просьбы на том или ином конкретном языке может занять время.

55/ В статье 57-1 Сиракузского проекта с дополнительным положением о просьбах Прокурора на этапе расследования. Статья 57 (1) проекта КМП касается только сообщений "между компетентным национальным органом и Секретарем". В Подготовительном комитете отмечалось некоторое расхождение мнений по этому аспекту. Цель предложенной формулировки заключается в том, чтобы она стала компромиссом, учитывающим все высказанные мнения.

56/ Статья 57 (2) проекта КМП, статья 57-1(2) Сиракузского проекта. Настоящее положение в нынешнем проекте увязано с положением, содержащимся в пункте 1 проекта КМП и Сиракузского проекта.

57/ Статья 57 (2) Сиракузского проекта, которая идет в развитие статьи 57 (4) проекта КМП.

4. При условии, что в просьбе содержится достаточная информация для удовлетворения требований соответствующего законодательства управляющей стороны, последняя исполняет просьбу как можно быстрее и передает результаты запрашивающей стороне 58/.

ЧАСТЬ 8. ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРОВ

СТАТЬЯ 58

ОБЩАЯ НОРМА

Государства-участники обязуются соблюдать решения Суда 59/ и выполнять приговоры Суда на своей территории 60/.

СТАТЬЯ 59 61/

ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРОВ

1. [Все государства-участники содействуют Суду в обеспечении исполнения приговоров о тюремном заключении, принимая 62/ осужденных и тем самым становясь государством исполнения приговора. Приговор о тюремном заключении отбывается в государстве, определяемом Судом из перечня имеющихся государств исполнения приговора. С этой целью Суд предоставляет назначенному таким образом государству заверенную копию решения Суда, подлежащего исполнению. Назначенное таким образом государство незамедлительно информирует Суд о том, соглашается ли оно с просьбой.]

58/ Это положение сформулировано в форме взаимных обязательств, с тем чтобы Суд был бы связан тем же обязательством, если к нему будет обращена просьба оказать помощь государству.

59/ Статья 58 Сиракузского проекта. "Соблюдать" представляется более предпочтительным, чем слово "признавать", содержащееся в статье 58 проекта КМП. Последний термин создает представление о каких-то специальных процедурах признания.

60/ В Подготовительном комитете было выражено мнение о том, что статья 58 должна предусматривать не только "признание" решений, но и обеспечение исполнения приговоров. Следует отметить, что это - простое заявление общего правила. Кроме того, в Подготовительном комитете высказывались предложения о включении в настоящую статью формулировки о том, что "государства-участники должны признавать решения Суда как решения, вынесенные их национальными властями", а также положения о том, что Суд на основе взаимности признает решения судов государств-участников.

61/ В основном для целей настоящей статьи (и первого альтернативного варианта подпункта 1) используется структура и формулировка статьи 59 Сиракузского проекта, поскольку в ней находят отражение большинство из комментариев, высказанных в Подготовительном комитете.

62/ "Принимая" подразумевает возможность того, что это положение не является строгим обязательством. Следует ли подумать о каком-то другом слове?

ИЛИ

Приговор о тюремном заключении отбывается в государстве, определяемом Судом из перечня государств, уведомивших Суд о своей готовности принять осужденных.

2. Если государство не определено в соответствии с пунктом 1, тюремное заключение отбывается в тюремном учреждении, предоставленном государством местопребывания, в котором Суд имеет свою официальную штаб-квартиру.]

ИЛИ

1. [Государства-участники исполняют решение Суда по назначению Секретаря на основе [географических] критерии, сформулированных в Регламенте Суда в соответствии с правилом распределения бремени.]
2. О назначении для целей исполнения не уведомляется ни государство территории, ни государство активного или пассивного гражданства.]
3. Согласие приговоренного не требуется для исполнения приговора.
4. Приговор о тюремном заключении исполняется под надзором Суда и:
 - a) так, как это объявляется Судом, и
 - b) в соответствии с применимым законом государства исполнения приговора.
5. То же самое относится *mutatis mutandis* к исполнению решений о штрафах и конфискационных мерах. Полученные за счет этого поступления передаются Суду, который распоряжается ими в соответствии с положениями пункта 4 статьи 47.
6. Только Суд имеет право принимать решение по любому ходатайству о пересмотре судебного решения. Государство исполнения приговора не препятствует обращению приговоренного с любым таким ходатайством.
7. Приговоренный, содержащийся под стражей в государстве исполнения приговора, не подвергается преследованию или наказанию за любые действия, совершенные до его передачи, если только такое преследование или наказание не было согласовано с Судом.

СТАТЬЯ 60

ДОСРОЧНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ 63/

1. Государство исполнения приговора не освобождает заключенного до истечения срока приговора, объявленного Судом.

63/ Настоящая формулировка основана на статье 60 Сиракузского проекта, который представляется более простым, чем система, предусмотренная в статье 60 проекта КМП. Представляется уместным, чтобы Суд был органом, принимающим решения по вопросам помилования, условно-досрочного освобождения и смягчения наказания.

2. Только Суд имеет право принимать решение об освобождении заключенного до истечения срока приговора и определяет условия и последствия такого освобождения. Такое решение принимается Палатой в составе пяти судей, которая может, в процессе принятия своего решения, учитывать представления государства исполнения приговора или любой другой заинтересованной стороны 64/ .
3. Заключенный может ходатайствовать перед Судом о принятии решения согласно пункту 2.
4. При вынесении приговора о тюремном заключении Палата может постановить, что данный приговор подлежит исполнению в соответствии с конкретными законами государства исполнения приговора, касающимися досрочного освобождения. В таком случае согласие Суда не требуется для последующих действий этого государства в соответствии с такими законами, однако оно должно направлять Суду по меньшей мере за 45 дней уведомление о любом решении, которое может существенно затронуть условия или режим тюремного заключения 65/ .

ПРЕДЛОЖЕННЫЙ КАНАДОЙ ТЕКСТ СТАТЕЙ 28 И 29 С УЧЕТОМ ИСКЛЮЧЕНИЯ
СТАТЬИ 52 ПРОЕКТА КМП

СТАТЬЯ 28

АРЕСТ

1. В любое время после возбуждения расследования Президиум может, по просьбе Прокурора, выдать ордер на арест подозреваемого до вынесения обвинительного заключения, если:
 - a) имеются вероятные основания считать, что подозреваемый, возможно, совершил преступление, подпадающее под юрисдикцию Суда; и
 - b) подозреваемый может уклониться от судебного разбирательства, если он не будет подвергнут аресту до вынесения обвинительного заключения.
2. а) Прокурор направляет ордер государству, в котором находится подозреваемый, вместе с просьбой об аресте подозреваемого и изложением причин, по которым считается, что подозреваемый, возможно, совершил преступление, подпадающее под юрисдикцию Суда, и что Прокурор рассчитывает подать обвинительное заключение и обратиться с просьбой о вынесении обвинительного заключения в течение [90 дней]. Просьба об аресте должна сопровождаться описанием разыскиваемого лица вместе со всей имеющейся информацией, которая поможет опознать и установить местонахождение этого лица. Когда это необходимо, согласно законам государства, в котором находится подозреваемый, Прокурор также должен представить краткое резюме обстоятельств дела

64/ Включение последней фразы четко указывает на то, что Суду могут делаться представления по вопросу об освобождении заключенного. Статья 60 (1) и (2) проекта КМП совершенно четко указывала на то, что условия для досрочного освобождения, относящиеся к государству исполнения приговора, могут приниматься во внимание при решении вопроса о досрочном освобождении.

65/ Статья 60 (4) проекта КМП.

и причин, по которым арест до вынесения обвинительного заключения считается необходимым.

- b) В тех случаях, когда подозреваемый подвергается аресту до вынесения обвинительного заключения и впоследствии в отношении подозреваемого подается обвинительное заключение, Прокурор препровождает копию обвинительного заключения государству, в котором обвиняемый находится под стражей, вместе с просьбой о предоставлении обвиняемого в распоряжение Суда для судебного разбирательства. За этой просьбой должны последовать такие другие дополнительные материалы, которые могут требоваться в соответствии с законами государства, в котором обвиняемый находится под стражей.
- c) В том случае, если подозреваемый подвергается аресту до вынесения обвинительного заключения и если до истечения [90 дней] Прокурором принимается решение не выносить обвинительного заключения против подозреваемого или Президиум принимает решение не утверждать обвинительное заключение, Прокурор незамедлительно уведомляет об этом государство места содержания под стражей 66/ .
3. В тех случаях, когда не удается получить ордера до вынесения обвинительного заключения, как можно быстрее после утверждения обвинительного заключения Прокурор запрашивает у Президиума ордер на арест обвиняемого. Президиум выдает такой ордер, если только он не удостоверится в том, что:
- a) обвиняемый добровольно явится на судебное разбирательство; или
- b) имеются особые обстоятельства, в силу которых необходимость в выдаче такого ордера пока отсутствует.
- 3 bis. Прокурор направляет ордер государству, в котором находится обвиняемый, вместе с просьбой о том, чтобы обвиняемый был подвергнут аресту и предоставлен в распоряжение Суда для судебного разбирательства. Эта просьба должна сопровождаться описанием разыскиваемого лица вместе со всей имеющейся информацией, которая поможет опознать и установить местонахождение этого лица. За этой просьбой должны последовать такие другие дополнительные материалы 67/, которые могут требоваться в соответствии с законами государства, в котором находится обвиняемый.

СТАТЬЯ 29

СОДЕРЖАНИЕ ПОД СТРАЖЕЙ ДО СУДА ИЛИ ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ

66/ Высказывается обеспокоенность насчет того, что это положение может создавать конституционные проблемы для некоторых государств, для которых было бы неприемлемым, чтобы то или иное лицо содержалось под стражей в течение определенного периода времени, а затем ему не было предъявлено обвинительное заключение. Возможное решение состоит в том, чтобы включить положение, предусматривающее какую-то форму гарантий в отношении того, что обвинительное заключение последует за просьбой об аресте.

67/ В настоящем положении имеется в виду только информация, касающаяся элементов факта, а не права.

1. Государство, получившее ордер до или после вынесения обвинительного заключения и просьбу об аресте подозреваемого, незамедлительно, в соответствии со своим законом, принимает меры для ареста подозреваемого на основании ордера Суда или посредством получения внутригосударственного ордера на арест на основе ордера и просьбы Суда.
2. Арестованный безотлагательно доставляется к судебному должностному лицу государства места содержания под стражей, которое удостоверяется, в соответствии с законом этого государства, в том, что это лицо было арестовано с учетомальной процедуры и что права этого лица были соблюдены.
3. Арестованный может обратиться в Президиум с просьбой установить законность, в соответствии с настоящим Уставом, любого ордера на арест или приказа о взятии под стражу, выданного Судом. Если Президиум постановляет, что арест или содержание под стражей незаконны в соответствии с Уставом, он отдает распоряжение об освобождении обвиняемого из-под стражи и может присудить компенсацию.
- 3 bis. Арестованный имеет право обратиться к судебному должностному лицу в государстве места содержания под стражей с просьбой о временном освобождении до вынесения обвинительного заключения или предоставления этого лица в распоряжение Суда. Государство места содержания под стражей обеспечивает, чтобы мнения Прокурора о временном освобождении были доведены до сведения судебного должностного лица.
4. До суда или освобождения под залог арестованный содержится в надлежащем месте заключения в государстве, в котором был проведен арест, в государстве, в котором должно состояться судебное разбирательство, или, в случае необходимости, в государстве местопребывания Суда.
- 4 bis. В том, что касается лица, подвергнутого аресту до вынесения обвинительного заключения, если в течение [90 дней] с момента ареста этого лица обвинительное заключение не получено или если Прокурор информирует государство места содержания по стражей о том, что обвинительное заключение не будет подано, такое лицо освобождается из-под стражи на любых условиях временного освобождения. Освобождение лица из-под стражи не препятствует повторному аресту этого лица в том случае, если обвинительное заключение или ордер на арест будут представлены позднее.
- 5 bis. Обвиняемый, предоставленный в распоряжение Суда, может обратиться в Президиум с просьбой о временном освобождении до суда. Президиум может освободить обвиняемого из-под стражи с какими-то условиями или без каких-либо условий, если он убежден, что это лицо явится на судебное разбирательство.
